

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.  
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

**Terentius Afer, Publius**

**Berlin, 1544**

Actvs qvarti scena qvinta

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

TERENTII.

ACTVS QVARTI. SCENAE  
NAQVINTA.

**Q**VIA SVMMA POTES-  
tas nuptiarum penes, Patrem  
Sponsæ est. Cupit Davus delatiõe pus-  
eri deterrere Chremetem ne appareat  
Nuptias Sed abdicet generum. Argu-  
menta sunt non ex re sed ab arte  
sumpta. Ideoq; Infirmiora, valent tamẽ  
in loco plausibili propter gestum reu-  
sentium.

Revertor, Ich komme widder.

Postq; paravi, Nach dem ich  
zugerecht habe?

Quæ fuere opus, Alles was  
man haben muss, das nodt gewes-  
sen ist.

Ad Nuptias, zur wirtschafft.

Gnata, Meyner lieben tochter

Vt Iubeam, Das ich befhele.

Accersi, Das man sie holen lasse.

Sed quid hoc t'vvas ist Ymmer  
mer das. g ij Mirantis

## ANDRIA.

Mirantis est, Apparet eum nō cētis  
Iis prius quā corporis offensiōe lenisse  
puerum latentem.

Herde, Bey glauben.

Est puer? Es ist ein kindlein.

Mulier, Jungefrat.

Tu? Tu ne apposuisti hunc,

Zastu es daher gelegt?

Vbi est illie? Wu ist er.

Dauum queris.

Non respondes mihi? Gibstu  
mir kein anwort.

Hem, Ach Gott. Consternatae  
mulieris.

Nulq̄ est, Er ist nirgend zusehen.

Vae misere mihi? Wehe mir.

Homo, Der Darius.

Reliquit me, Lest mich hie.

Aequē abijt, Vnd geht daruort.

Dij vōstram fidem, Hilff Gott  
von höchem himel.

Quid turbat? quantum turbatum,  
Welchs ein gewirre/geschwirr  
die sermen. Et

## TERENTII.

Est, Gehe im schwancke.  
Apud forum, Am marckte.  
Quot hominum, Viel leutte  
Litigans, Seehn fur gerichtes,  
Illic, Am marckte.  
Tum, Ober das alles.  
Annona, Das Korn, gcreyde.  
Est cara, Ist thewr.

Tria dicit Davus quæ in foro dicitur. Magnas turbas. Quia eo conveniunt homines frequentes. Lites atque contentiones. Nam ex foro petitur ius & dirimuntur causæ. Et caritatem annonæ. In foro enim venditur Annona. Porro Annona dicitur ab Anno quasi anni Alimonia. Nec tantum frumentaria sed etiam aliarum rerum. Cicero Putaram annonam in macello cariorum fore.

Nescio aliud, Sonst weis ich nichts.

Quid dicam? Ad spectatores,  
Was sol ich sagen.

g ij      Obscuro

# ANDRIA

Obsecro, *Ly lieber.*

Cur tu me solam: Reliquisti, Was  
rumb hastu mich hie alleine ge-  
lassen?

Hem.

Quæ est hæc fabula? Was ist  
das fur ein posse?

Eho Mysis, Sich do mys. Re.  
pente cernentis.

Vade est hic puer, Wu kompt  
das kind her.

Ve, Oder.

Quis attulit huc? Wer hats hies  
her igetragen.

Satis sanus es? Ich meine du  
seiest niche wol klug.

Qui rogitas me, Das du mich  
fragst.

Id propter id, Deshalb.

Quem rogem igitur, Wen solt  
ich sonst fragen?

Qui videam hic, Die vveil ich hie  
sonst sehe

Neminē

## TERENTII.

Neminem, Niemandes / Keines  
menschen.

Miror, Es ist mir wunderlich.

Vnde sit, Wu es her kompt.

Dictura ne s' Wilen mir den  
nicht sagen?

Quod rogo, Darüb ich dich fragee

Au interiectio consternate mulies  
eris. Neq. n. auder quidq̄ dicere. Im-  
mo quid agatur nescit. etiam si sentiat  
libelle dolum. & metuit senem.

Concede ad dexteram, In auream  
hoc dicit ei. ne exaudiat senex. **Trite**  
auff die rechte seiten.

Deliras, Bistu tol.

Occulte, Schwormstü.

Non tute ipse t' attulisti huc puerū.

Hastu es nicht selb selbs thán?

Caue, Sihe dich für der Teuf

ffel sol dich mit myr bescheyffen.

Faxis mihi, Das vvr du mir gebest.

Vnum verbum, Ein vwort.

Præterq̄, Außerhalb dem.

Quod te rogo, Das ich dich frage.

g ilij

Idem

## ANDRIA.

Idem quod supra . Tu vt subferas  
ntas Orationi, vcuq; opus sit ver-  
bis vide, Faxis Caue, Gestu Commi-  
nantis est & vultu,

Maledicis? Conuictum dicis. Cū  
Contemptu loqueris? Fluchstu?  
Schwerstu?

Vade est, Wuhet Kompt das  
Kind.

Dic dare, Sage es rond her  
aus.

A vobis, Von euch.

Ha Ha He, Hey Hey He.

Mirum vero, Doch es ist kein  
wunder.

Si mulier meretrix, Das ein  
solchs weib / facit. handele.

Impudenter, Widder erhe / on  
Scham / on zucht.

Impudensiam vocat quod mens-  
datum dicat mulier, Negat enim ab  
ipsis esse puerum, Addidit autem meret-  
trici

## TERENTIL

triciis appellationem Seruus vromnia  
eo certius cognoscat Senex.

Hæc ancilla, Diese dirne.

Est ab Andria, Ist aus Andro,

Quantum intelligo, Souiel ich  
mercken kan.

Sentit Senex Glycerij ancillam esse  
quæ ex Andro commigrauit huic via  
siniæ.

Adeon videmur vobis, Last je  
enck den düncken?

Esse Idonei. Idoneus est aptus ad  
omnia bona & mala, Wir sein nichts  
bessers werde.

In quib. sic illudatis, Den das je  
vnser spottet / fur narren haltet.

Et illudo in te septimo casu. Et illu  
ludore accusatio dicimus.

Veni, Ich bin kommen.

In Tempore, Zu rechter zeit.

Tempus habet magna momenta  
ad res cõficiendas, Die zeit gibts alles.

g v Propera



## ANDRIA.

Propera adeo, Gedencke vnd eile.  
Tollere puerū hinc, Vnd trage  
das kind hinweg.

Ab ianua, Von der thur.

Mane, presse, Bleib hie.

Cave: Vnd huet dich.

Excessis excedas. Faxis, facias,

Das du weichst.

Quoq̄, Irgend hin.

Ex isthoc loco, Von dieser stadt.

Dij eradicent te, Gott plage  
dich.

Ita territas, So schreckstu.

Me, miseram, Mich armes  
weib.

Ego dico tibi, Ich sage dir.

An non Audis, Hörstu es den  
nicht:

Quid vis: Was wiltu den quat  
si cum lachrymis.

Ac etiam rogas: Quid velim,

Fragstu noch ist es auch fragens

Cedo, Sage her. (vverd.

Quium

## TERENTII.

Cuium puerum, Wes Kind?

Apposuiti, Hastu gelegt, getragt.

Huc, Hieher.

Dic mihi, Sage mirs doch.

Nondum enim relinuit Chremes

de quo susceptus sit puer.

Tu nelcis? Wie vbel weißt us?

Mitte id, Schweige das? Sub-  
misse.

Quod scio, Das ich schon weiß.

Dic, Sage mir aber.

Quod rogo, Darnach ich frage

Vestri, Ewer.

Cuius vestri? Welchs vnsern.

Pamphili, Vdes Pamphili.

Hem indignantis? Du geheimige

Quid, Was sagstu?

Pamphili. Argute repetit nomen  
Pamphili, ignarifs. se ostendens quasi  
indignans vt loceri auribus adolefcens  
eis nomen inculcet metuic enim ne non  
audiat, velur Senex.

Eho

ANDRIA.

Eho, Lieber sage doch?  
An non est? Ist es nicht also?  
Ist das kind nicht Pamphili?  
Ego semper fugi, Ich hab als  
weg geflohen.  
Recte, luste, Billich/nicht der  
ursach.  
Has nuptias, Solche heyrade.  
Vbi adolescens a meretrice illae  
queatus & perditus est.

O facinus, Wie eine künne that  
ist das.?

Animaduertendum puniendum,  
Die wol einer straff werde  
were.

Quid clamitas? Wie schreiestu?  
wie ein toll man.

Quem ne ego vidi, So ich doch  
gesehen habe das kindt?

Afferri ad vos, Das mans zu  
euch trug.

Heri vesperti, Gestern abent/  
Vult

## TERENTII.

Vult negando irritare mulierem  
ad confirmanda ea quæ vult.

O Hominē audacem & Wie bistus  
so ein künner mensche: DV WAS  
GELYS.

Verum, Es ist war.

Vidi, Ich habe gesehen.

Cantharam suffarcinatam. Proprie  
um est obstetricib. in Comœdia crassis  
obelis & doliatib. esse, Bierthünners  
Besuite worste.

Sunt enim Crapulae & compotatio  
tionib. dedica, sicut supra, Sane pol ille  
la remulenta est mulier & temeraria.  
Importunitatem spectate ancilulae quia  
Compotrix eius est.

Vide inquit Donatus infirmum  
argumenti, prius dixit. Vidi puerum  
asserri post nō puerum sed Cantharam  
suffarcinatam. Et hoc dicit vt leuiter re  
darguas Mysidem non vt vincatur.

Pol

## ANDRIA

Pol, Trawen / warlich per  
Pollucem,  
Habeo gratias dijs, Ich dancke  
es Gotte.

Quum, Das.

Aliquot liberae. Romano more,  
Testimonia libera Contra seruum,  
Erlliche erbare matronen.  
Affuerunt, Sind gewesen.

In pariundo, Do sie knackte /  
knackte.

Nae, certe, valde, Eigentlich.

Illa. Glycerium.

Haud nouit illum, Kent sie den  
nicht.

Cuius Causa, Deshalbent.

Incipit haec, Sie dis spiel anhebt:  
Chremes *μικροῖς* est Eironica

Quando aliqua verba sic pronun-  
ciamus vt vana videantur. Nam alioqui  
etiam mimicis est cum alterius senten-  
ciam recitamus atq; imitamus vt eleue-  
mus & confutemus eam.

Si

## TERENTII.

Si viderit, Wen er sehen wird  
Puerum positum ante aedes.

Puerum positum, Das kind lies  
gen.

Ante aedes, Fur der thur.

Non dabit, So wird er nicht  
verheyraten / volgen lassen / dens  
Pamphilo geben.

Gnaram suam, Seine tochter  
Herde, Warlich.

Tanto magis dabit, Er wirds  
deffer ehe thun.

Non faciet, Das thut er / Oder  
lacht sich zu tödte / Er wirds  
lassen. Secum loquitur

Davius ducit Argumentum  
causa efficiente ad causam finalem  
quod confutat tandem per inuer-  
sionem. Adferunt huc puerum (cau-  
sa efficiens) In eum finem vt Chremes  
deterritus non det suam Gnaram Pama-  
philo. Tanto magis Herde dabit,  
Nunc

## ANDRIA.

Nunc adeo Comminantis, **Turt**  
entlich.

Vetu sis sciens, **Vetuste**, Pro scias  
Das du es wissest.

Ni tollis, **Tregstu** das linder  
nicht weg.

Ego prouluam (procul voluā)  
hunc, **So** wil ichs werffen.

Iam, **Als** bald.

In mediam viam, **Mitten** in die  
strassen.

Que prouluam te, **Vnd** ich  
wil dich solen / walzen schleppen.

Ibidem, **Auff** in / der strassen.

In luto, **Im** Kot.

Prouluam & peruluam. **Primū**  
de puero alterum de ancilla. De proximo  
ait. Donatus τρωμοιον repetit.  
Et quando nomina sunt τρωνομας  
ita quando verba. τρωμοιον dicitur,  
Peruluam longe lateq; voluam.

**Jch** wil dich umbziehen.

In luto, **Jch** wil dich in dreck  
treten: **Tu**

## TERENTII.

Tu homo pol non es sobrius /  
Pol, **Wärlich.**

Tu non es homo sobrius, **Du**  
**bist nicht weise.**

Sobrius. Sebrius. Separatus ab  
ebrio.

Alia fallatia, **Eine lügen.**

Trudit, **Gibtt / jagt.**

Aliam, **Die andere.**

Prouerbiū cui subiacet. Memos  
rem mendacem esse oportet. Nam qui  
conantur alios fallere consuunt dolos  
dolis ne deprehendantur. Ideo Plautus  
dixit consutis dolis & sutelas vocat  
eiusmodi technas. Homer<sup>9</sup> ait Δολοῦς  
ὑφαίνειν. dolos texere, **Eine lügen**  
**mus sieben andere haben / Damit**  
**man sie fiddere.**

Audio iam, **Ich höre jetzt.**

Sufurrari, **Man mümele / Ein**  
**vogelein singen.**

h

Hane



## ANDRIA.

Hanc Glycerium, Die breektin,  
Esse Atticā ciuē, Sey eine burgerin  
Hoc est liberam & ex liberis parē  
tib. prognaram.

Hem Interiectio admirantis, Das  
were was neues.

Ducet eam vxorē, Vnd er mus  
sie ehelichen.

Coactus, Gezwungen.

Legibus, Von rechts wegen.

Legibus dicit. Nam sicut error  
personæ dirimit matrimonium. Ita pa-  
ritas generis coniungit coniuges. Infero  
ergo tacite Dau<sup>9</sup> vniuersi negotij sum-  
mam. Si leges cogunt Pamphilum vt  
illam ducat ergo non valet matrimoni-  
um Cum alia contractum.

Eho Interiectio conturbatæ multo-  
eris, Ey behüt mich Gott.

Obsecro, Ich bitt dich drum  
An non est ciuis? Ist sie den  
nicht eine burgerin / Sie ist trawo-  
en guter leutte kindt.

Incidi

## TERENTII:

Incidi pene, Ich were schier  
vnuorwarnter sache kommen.

In Iocularium malum. KAT ANTIS  
PQASIN, In einen schimpff der  
schaden bringet / Mit schertzen  
solt ich wol zu grossen vngluck  
kommen.

Quis loquitur heic, Was höre  
ich da reden.

Principium loquēdi Dauus Chre-  
meri dat, perfecturus quæ ipse conatus  
est.

O Chreme, Astute quasi eum nūc  
primum viderit.

Aduenis, Du kommest.

Per tempus tempestiue, Zu recha-  
ter zeit.

Ausculca, Höre doch nur.

Audiui iam omnia, Ich habes  
schon alles gehört.

Ah, Lieber lieber.

Ne tu omnia. Audiuisti. Ne p nō,

Du wirst nicht alles gehört  
haben? h ij Inquam

## ANDRIA.

Inquam, Du hörest wol was  
Ich sage.

Audiui, Ich hab es gehört.

A Principio, Von anfang.

Obsecro, Ich bit dich mein  
Lebelang.

Audistine? Audistine? Hastu es  
aber gehört.

Exultans Dauus Infert & inculcat  
frequenter repetendo, **Ly Ly** Das ist  
gut ding / dastu es alles gehore  
hast.

Hem, **psu / psue**. Execrancis.

Scelera, Der Sunde vnd  
Schande.

Oportet, Es were billich vnd  
recht.

Abripi hanc, Das man die  
schelckin hinfurte.

Iam, Auff frischem fuesse /  
Auff frischer thade.

In cruciatum, Zur Marter /

Hic

## TERENTII.

Hic ille est, Cum Εμφρασι. Quali  
vir magnus, Sed Hoc Chremeis ostens  
dens, dicit cū Ερωνηια, Das ist der  
man / der es kan.

Non credas, Du darffst nicht  
dencken.

Ludere, Du spottest.

Dayum, Einen armen tropf  
ffen / der es leiden mus.

Hæc pronunciat cum magna gra  
uitate. Verg. Non diomedis equos nõ  
cernis currus Achillis? Es ist vil ein  
anders.

Me miseram, Shone mir armẽ  
weibe.

Mi Senex, Lieber alter.

Pol, Auff meinen eid.

Nihil dixi, Ich habe nichts  
gesagt.

Falsi, Das nicht war sey.

Noui omnem rem, Ich weis  
allen handel.

h ij

Sed

ANDRIA.

Sed est Simo intus? Ist Simo  
dinnen.

Est, Ja.

Scelest, Du schelm.

Ne me attingas, Las mich zu  
frieden.

Pol, Auff mein eid.

Si non hæc omnia (vis me dicere)

Ich sol den dis alles anzeigen.

Glycerio id est. Nisi me desieris  
curbare dicam omnia Glycerio, Ich  
wil dyr ein bad zurichten.

Quædam ostenduntur aperte in  
Comœdijs quædam ex alijs personis  
intelliguntur.

Eho, Siehe wie stellestu dich?

Inepa, Du leppin.

Necis, Du weist nicht.

Sic loquimur ad eum quem facere  
volumus ut velit libenter audire.

Quid sic actum, Wie wol es ges  
radeen / Wie wol wir alles haben  
ausgericht? Qui

TERENTII.

Qui sciam? Woher solt ichs  
wissen, Sol ichs radten?

Hic Socer est, Das ist der  
Schweher.

Haud poterat fieri, Es hette  
nicht geschehen können.

Alio pacto, Anders.

Vt scirent hæc, Das sie das ers  
füren.

Quæ volumus, Das wir wolte  
gern hetten.

Hem, Der ia ridten gehe dich an.

Prædiceres, Du hettest mirs  
zuor sagen sollen.

Censes, Meinstu.

Paululum interesse, Es sey ein  
geringer vnterscheid? Multum  
interesse.

Facias, Das man thue.

Omnia, vvas ein fur die hand stolt

Ex animo, vvie du es gerne hettest

Vt fert Natura, Wie sichs fur  
sich selbs plözlich zutregt

h iiii

Sine

## ANDRIA

Sine præmeditatione, On surges  
dancken / von der faust weck.

An, Obder.

De industria .Prouidentia . Ea  
enim quæ discimus & scimus operati-  
one congenita & industria scimus,  
Darauff man sich lange be-  
dacht hat.

Prouerbio dicitur non semper foelix  
temeritas. Non semper, ergo aliquã-  
do est foelix temeritas, Porro temere fit  
quæ sine consilio fiunt. Et omnia iudi-  
cantur ex eventu. Ideoq; ab omnib.  
collaudatur quidquid successerit etiã  
si initia non fuerint admodum pruden-  
ter suscepta. Germanice, Das gluck  
ist der narren furmünde.

ACTVS QVINTI SCE.  
NAPRIMA.

ACTVS